

多维透视下的泰国语言景观发展现状与深层问题解构

Deconstruction of the Development Status and Deep Problems of Thai Language Landscape from a Multidimensional Perspective

Preecha Choongern

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email: txccchinese@gmail.com

摘要

近些年来, 针对泰国语言景观所开展的研究日益增多, 由此带来的相关学术成果也呈现出不断丰富与拓展的态势。本研究基于泰国语言景观的研究主题和理论体系两大维度出发, 对该领域的主要研究特征展开系统梳理, 通过与西方语言景观研究进行对比分析, 揭示二者的异同之处。同时针对当前泰国语言景观研究方面存在的短板, 提出具有针对性的优化改善策略。

关键词: 泰国语言景观, 研究现状, 西方语言景观, 对比研究, 建议与发展

Abstract

In recent years, with the increasing research on the language landscape in Thailand, related achievements have also been enriched and developed. This study is based on two dimensions: the research theme and theoretical system of the Thai language landscape. It systematically sorts out the main research characteristics of this field, and through comparative analysis with Western language landscape research, reveals the similarities and differences between the two. And propose corresponding improvement suggestions for the deficiencies in the study of the Thai language landscape.

Keywords: Thai linguistic landscape, research status, Western linguistic landscape, comparative study, recommendations and development

一、绪论

(一) 研究背景及意义

随着全球化的持续推进, 语言景观已经成为剖析语言生态复杂性、社会文化动态性及政策干预有效性的关键研究领域。语言景观主要指的是公共空间中展示的语言符号, 例如交通指示牌、海报、公共设施标识和政府公告等。这些符号不仅体现了语言的实际使用情况, 还反映了社会文化、经济活动以及政策法规等多方面的状况。Landry 与 Bourgeois (1997) 在其著作《语言景观与民族活力: 一项实证研究》(Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study) 指出, 语言景观 (Linguistic Landscape) 概念, 这些要素不仅构成特定行政区域 (如城市或社区) 的显性语言环境特征, 同时也成为反映该区域社会语言生态的重要观察维度。

《语言景观与民族活力》的出现引发了学术界尤其是泰国学者们对于语言景观研究的关注与重视, 近些年来研究人员不断增多, 研究主题更加多元, 研究理论也越来越成熟化, 这使得泰国语言景观研究成果也在逐年不断丰富与完善。对比西方国家目前在语言景观研究领域的成果现状来看, 泰国语言景观研究有其独特性, 当然也有很多不足。本文以语言景观研究主题、研究理论体系为基础视角, 针对泰国语言景观研究特点作出全面分析与梳理, 对比西方语言景观研究现状, 分析二者之间的相同点与不同点, 明确归纳出泰国语言景观研究的主要问题, 并提出针对性的改善建议。

本文通过系统梳理泰国语言景观研究的现状、问题及发展方向, 运用文献研究法与比较分析方法对西方语言景观研究与泰国语言景观研究进行比较, 以期为之后的泰国语言景观研究提供更加全面的理论框架与借鉴价值。本研究不仅深化了对泰国语言景观的认知, 理论上的知识,

也为全球语言景观研究提供更加多元化的区域性案例,更为为政策制定文化保护及学科发展提供了多维度的参考价值。

（二）选题缘由

本文以“泰国语言景观研究的现状与问题探析”为研究主题。为了全面深入地对该主题展开研究与分析,有必要将泰国语言景观与西方语言景观相关研究理论展开比较分析,这主要是基于以下学术与社会背景。

首先,泰国语言景观具有独特性和复杂性。从民族构成特点分析来看,在泰国生活着多种不同语言类型的多元民族群体,这种多民族的语言环境造就了泰国语言景观的丰富性与多样性。尤其当前全球化快速发展的背景之下,泰国普遍存在多语社会现象。泰语被作为第一国家语言在泰国广泛使用的前提下,也存在英语、汉语、韩语以及日语等多样化语言共同使用的情况。而且,泰国某些特殊区域,例如华人区或者旅游景区等特殊区域都表现出非常独特的语言特征,这也使得泰国语言景观的独特性与复杂性更为突出。

其次,学术界现有关泰国语言景观方面的研究存在空白与不足,因此可以通过更加深入地研究来加以改善。在应对泰国语言景观研究系统性不足的问题方面,现有研究成果依然存在显著局限,例如,缺乏对农村、少数民族地区的关注。在研究内容方面,研究主题重复较多,大部分针对地名规范化、语言翻译错误等方面。在研究理论方面,缺乏有效创新,主要以西方理论为主,泰国本土并未建立起一套专门的理论体系。

泰国语言景观研究的不足也和泰国实际语言生态变化之间存在紧密联系。以曼谷旅游业发达地区为例,全球化背景之下,英语的强势渗透与汉语的崛起对泰国语言生态产生深远影响,如旅游景区泰英双语标牌的普及,语言景观成为观察语言竞争与文化变迁的重要窗口。因此,我们更要根据学科发展与政策实践的迫切需求推动跨学科理论与实践的发展,以期将泰国语言景观研究提升到更高层次。

（三）研究方法

1. 文献研究法

本文通过系统检索、筛选并整合中英文文献,全面梳理泰国语言景观研究的既有成果、理论框架及研究空白,同时提炼西方语言景观研究的成熟经验与理论模型。通过文献计量分析与内容综述,厘清泰国语言景观研究的核心议题、方法局限及创新需求,为后续比较研究奠定理论基础。

2. 比较分析法

本文以西方语言景观研究为参照系,从研究主题、研究理论体系两个维度,系统对比西方语言景观研究泰国语言景观研究的异同点,揭示泰国语言景观研究的本土化特征与改进方向,为构建区域性理论框架提供依据。

二、泰国语言景观研究现状

近些年来,泰国语言景观研究热度逐步提升,也收获了丰富成果。过去十几年间,研究者从基础的标牌、广告牌、商店名和指示牌等方面出发,不断开拓研究领域,也正是通过对各个地区展开全面调查,才逐步积累了丰富的研究实践成果,并且赢得更多人的关注与重视。泰国是一个拥有多元民族的国家,总计约为30多个民族,其中泰族居多,划分有泰、泰阮以及泰佬等三个不同的支系,泰族人数量占泰国人口总数的比例约为85%。不仅如此,泰国还包括华族(华人)、马来族、高棉族、人数较少的山地民族,即苗、瑶、汶、桂、克伦、掸、塞芒、沙盖等。学者夏圣敏(2006)表示泰国这个多个民族国家所使用的语言有60多种,其中标准泰语属于泰国国语,也代表着官方语言,是泰国行政、教育、传媒以及文化等多个领域所使用的主

流语言。Huebner (2006) 是最早针对泰国语言景观展开研究的一位外国学者,而泰国本土最早针对泰国语言景观展开系统化研究的学者是 Jintana Yodying (1976)³⁵。经历了几十年的漫长发展,泰国语言景观研究逐渐深化,大部分学者专门针对泰国的首都曼谷、耀华力市场、乌隆府、暹罗广场、清迈府以及十晏市场等地语言景观展开全面系统化的探索与研究,收获了较为丰富的研究成果。

(一) 语言景观研究主题

根据对已有研究成果整理分析,发现泰国语言景观研究主题包括以下四大方面:

1. 泰国各地地名的规范化问题研究

泰国学者在地名学、语言文化及社会研究领域开展了多样化的研究,尤其是在村落地名规范化与命名机制方面,积累了丰富成果,如下所示:

Suvilai Premisrat 与 Sukumawadi Kamhiran (1987) 考察了素林市直辖县的村落名称, Paitun Piyabakon (1989) 聚焦于猜也奔府的农村地名; Wiyada ZhongbanJob (1991) 则从语言景观视角出发,分析了店铺招牌中的语言使用情况,间接反映了地名书写与语言选择的社会因素。

Phani Kullawanit、Rungarun Tichunhatian 与 Maliwan Bunpattana (1994) 研究了那空帕农府塔乌特县村落名称,深入分析其语言构造,并进一步探讨其与地方信仰、价值观以及地理环境之间的关联; Phetthong Chiwongkam (1994) 则对达府村名进行了文化层面的解读。

此外, Nongnut Maniyin (2000) 分析了清迈府村落名称的结构和词汇特征; Sujitlak Dipadung (2000、2001) 则连续研究了佛统府及泰国东部地区村名的构成方式与使用规律; Sujitlak Dipadung 与 Wachiraporn Wandt (2001) 合作进一步深化了对该区域地名系统的理解。

而 Narimon Thungahot (2004) 则将研究范围扩展至曼谷市,对其寺庙名称进行了深入探讨,体现了宗教语境下的地名系统规范化趋势; Rapiwan Kaojan (2006) 分析了达府旅游景点的命名方式,探讨旅游语境对地名表达的影响; Phatsani Tamrongsiri (2007) 研究了素叻府部分行政村的地名结构,进一步丰富了对区域地名规范化现象的认知。

这类研究主要关注各地村落名称的语言特征、构词方式及其所蕴含的文化背景和社会意义,不仅揭示了泰国不同地区地名的语言规律,还展现了地名与文化、宗教、地理等多因素之间的交织互动,为语言景观与地名规范化问题提供了坚实的学术基础。

2. 泰国旅游景区语言景观中英语使用情况研究

这类研究往往以旅游景区的语言景观为研究对象,包括曼谷帕阿提商业街、十晏市场等地。

Sirinthon Pigunthong (2011) 就泰国曼谷帕阿提商业步行街的商家招牌展开研究,选取 55 家店的名称进行全面调研,结果发现帕阿提步行街各类语言标牌中英语出现的频率最高,这是因为英语是外国游客和泰国人间最重要的交流语言。Sirinthon Pigunthong 表示帕阿提步行街商业招牌中的显著英文发挥一定的标志性作用,充分体现了泰国城市化、现代化以及国际化的发展趋势,也反映出泰国当代年轻人的生活特点。

Mu & Rungruang (2013) 经过研究表示清迈府旅游景区中的各类招牌以泰文与英文双语标识为主,这一现象折射出英语作为跨文化传播媒介的重要地位。当然英语的影响除体现在借词上,还体现在其他方面:文字、发音、句法、语言混用等。

³⁵ Jintana Yodying 在《帕府帕县区域中城镇名称的来源》中对泰国帕府帕县城镇名称进行研究,试图分析这些名称的由来,但文章中并未出现语言景观这一概念。

Prapobrakul (2016) 通过拍照以及采访店主的方式,对泰国人流量较大的市场——十晏市场周围商店招牌中英语的使用形式及其影响进行研究,结果发现泰文、英文混合使用于商店招牌名称中的使用方式最为常见,同时英语在词汇以及句法等方面也容易对泰语产生相应影响,主要表现为:

第一类情况中,招牌文字虽以泰文为显性符号,但底层语言结构实为英语词汇的泰文转录;第二类情况则表现为泰语词汇在组合时,其词序、时态等语法特征均呈现英语句法的结构性渗透。

3. 泰国华人区语言景观特征、功能与问题研究

Huebner (2006) 对曼谷唐人街耀华力路与石龙军路的华语景观展开分析调研,他表示该地区都以泰语与汉语的双语标牌作为指示,泰语以及汉语都有各自的优势,该现象也同时反映出汉文化符号系统与泰国本土文化场域的互动性融合趋势。Huebner 的研究显示,曼谷公共空间的语言景观呈现以泰语为主导的单语标识与泰-英双语标识并存的格局,很少出现以泰语与其他语言共同标识的或者其他语言文字单独标识的多语种标牌。

Wu & Techasan (2016) 专门调查研究了耀华力商店(泰国华人在曼谷的聚集区)的名称语言景观现状,根据数量与质量方面的分析对比发现,耀华力商店名称具体包含六种不同类型:强调这一地区多数商店名称的招牌标识都以汉语为主,然而顾客会结合其汉语潮汕发音特点以泰语或者英语加以训读,充分反映出耀华力商店的主要消费群体应该是不熟悉汉语的泰国本土居民或者泰国华裔。

陈宝云(2018)对研究范围进一步加强拓展,延伸至其他曼谷华人聚集区,特别是唐人街、暹罗广场等以华人为主的社区范围,研究重点针对汉语景观数量进行全面统计。

祝晓宏(2018)针对华语景观语言变异情况展开深入分析,明确受众对于变异现象秉持的真实态度。针对曼谷唐人街、湄南河夜市等典型地点的华语标识进行分析研究后发现,泰国华语景观的空间布局呈现商业旅游区优先集聚的特点,且标牌语言组合类型与功能指向呈现高度集中化特征,主要承载信息导引与经济交易两大核心功能。

任文雨(2019)针对辉煌区、唐人街等泰国著名的华人聚集区的话语景观展开调查,主要归纳了其中存在的误用类型,具体包括汉语规范性不足、翻译不精准、语气缺乏和谐性以及语体不正确等问题。

4. 泰国其他府语言景观多语言使用情况研究

除华人聚居区与旅游热点区域外,泰国语言景观研究还涵盖北大年府、乌隆府及清迈府等多元地域的多语标识系统。

Nakawat Sare (2007) 对于北大年府管辖范围内的直辖县、可坡县以及赛武里县中总计 296 家商店招牌名称展开调研分析,结果发现大部分商店招牌名称类型多样,包括单一语言标识、多元语种标识,常见的是泰语标识,其他语言种类出现的比较少。这也反映出北大年府地区范围内的居民处在混合的一种社会环境下,体现了居民代际间生活环境发生的显著变化。学者还表示北大年府地区的商店招牌多以带有吉祥如意寓意的名称为主,这也反映出地方文化信仰的浓郁氛围,英语名称标识也较为普遍。

Chariya Seangyen (2015) 针对位于泰国东北部的乌隆府地区的 100 块广告牌展开分析调研,结果发现主要包括四种不同的语言,泰语占据核心地位,接着是英语,再为老挝语,占比最小的为中文。100 块广告牌中的双语广告牌多以泰语-老挝语或者泰语-英语为主。三语广告牌中也以泰语、老挝语以及英语这三种语言标识为主,这体现出乌隆府地方政府对于老挝地区的客户群体的高度重视。

Thongtong (2016) 以清迈府宁曼门路为调研目标,探讨语言景观在旅游景区中的功能实现路径,重点考察多语标识对旅游空间以及品牌塑造的影响作用。

结果发现该地商店招牌设计与语言选择都与有旅游业发展存在紧密联系,除了一种语言标识的招牌以外,双语、多语类型的招牌也较为常见,文字使用更加多样化。

（二）语言景观研究所用理论体系

泰国语言景观研究运用的理论呈现统一性特征，具体体现为下列几点：

1. 基于人类交际文化学视角下的语言景观研究

Krittaphon Wangpusit (2012) 就暹罗广场商业区中的各个商店的招牌名称展开分析，发现其招牌名称中的构成元素主要体现为：第一，与企业持有人有关联的事物；第二，与店铺经营商品、物资以及设备名称有关联的元素；第三，以企业独有特点为构名元素。Krittaphon Wangpusit 发现商店取名使用最多的是英语。此外，他还发现各种混用、巧用语言形式的方法，如巧用发音、巧用词汇、巧用成语、使用比喻等。

2. 基于语言经济学视角下的语言景观研究

Marschak (1965) 表示从经济层面分析来看，语言属于生产与再生产过程中不可或缺的一种资产与资源，有着非常重要的经济学属性，价值、效用、费用以及所能产生的效益值得深入探讨。

Cenoz & Gorter (2009) 开创性地将经济学分析范式引入城市语言景观研究，提出语言多样性具有空间资源配置中的符号资本属性。

尚国文 (2016) 以语言经济学理论为基础，通过对比泰国城市公共与私人领域的标牌语言使用情况，揭示出政策性语言景观与市场性语言景观在空间配置中的功能分化：政府标牌严格遵循泰语单语制度，体现国家语言规划的强制性特征；商业标识则采用双语或多语策略，反映市场机制对语言多样性的包容性需求。该学者表示泰国公共空间更注重政治层面的标识功能的发挥，而私人空间则突出经济效益功能，因此语言选择规律不同。

3. 基于对比研究视角下的语言景观研究

Pasa, Siriphon (2019) 采用量化对比分析法，以曼谷唐人街 47 家餐饮场所的实体招牌与乍都乍市场 42 家同类商铺的招牌为样本，从色彩编码体系、语码选择模式及信息组织方式三个维度展开系统比较。研究发现，唐人街标识凸显中文符号的传统性特征，而乍都乍市场标识则呈现泰语-英语双语并置的现代性特征，这也充分揭示出不同商业语境下语言景观在符号建构逻辑上的制度性差异。

陈茉莉 (2023) 通过研究表示泰国语言景观研究应当进一步拓展调研区域范围，重视定量与定性有机结合的对比分析研究，提升语言景观研究的综合性。

4. 基于二语习得与语言教学视角下的语言景观研究

任文雨 (2019) 以语言资源开发的视角作为研究切入点，分析曼谷汉语景观在汉语教学中的实践效果。一是对其形式特征、误用类型进行系统研究；二是通过实证调研，分析汉语景观在曼谷汉语课堂中的教学转化路径，验证其对学习者语言能力发展的支持作用。在此基础上，创新提出汉语景观+跨学科实践的应用框架，设计主题任务，推动学生参与相关课题实践运用过程，促进学生认知跃迁。

苏艺 (2021) 专注于泰国汉语语言景观与汉语教学本身，探究汉语景观对于汉语教学而言的重要价值，突出其作为教学资源的有效性。根据学生的理解体验分析其学习风格。突出语言景观在汉语教学过程中发挥的独特资源优势，结果表明罗勇府的语言景观可以作为汉语教学可用的重要资源，调研表明泰国罗勇府易三仓学校的学生对于汉语语言景观的教学资源有着显著且具有一定规律性的学习需求。研究强调了非目的语言环境之下，汉语语言景观可以视为重要的教学资源，在设计学前与学龄等不同阶段的汉语教学设计方案是，应当考虑到各个汉语教学的实际情况、教学进度与要求，学生汉语学情等因素，还要充分尊重学生的个性化学习风格，以学生实际学习需求为出发点。

5. 基于语言变异视角下的语言景观研究

祝晓宏(2018)基于语言变异视角提出了泰国华语景观存在的双重变异机制。其一为传统文化内化驱动下的语言变异,主要体现为华语在泰国本土文化场域中的在地化重构;其二为习得过程介入所产生的语言变异,反映学习者中介语系统对华语的影响特征。第一种具体包含四大类型:①泰国佛教文化影响下的语言变异;②泰国皇权文化形成的语言变异,体现在利用“皇家”这一重要概念,提高产品吸引度;③旅游文化影响下的语言变异。在泰国华语景观中,“泰”字开头或者含有“泰”字的语言景观标识内容比较常见;④汉语方言影响下的语言变异。泰国华语景观还有很多源自于汉语南方的本土方言,例如粤语和闽南语中的一些汉语词汇。第二种可以细分为六种不同的小类型:①语序方面的变化带来的语言变异。泰国华语景观中词汇语序表达,和汉语中的词汇语序表达方式有着显著差异。②语体和节奏方面产生的语言变异。即应该用A类语体词进行语言表达,却以B类语体词进行表达,使得节奏表现不和谐;③数量词应用方面的语言变异。尤其是“二”“两”的应用没有区别。④文字书写方面的语言变异。泰语华语景观中出现了由于音近导致的错别字,还有早期民间因为手写使用习惯产生的一些俗字;⑤泰语华语景观泰翻汉、英翻汉的时候,往往存在变异,甚至问题;⑥标点符号变异,如汉语中应用“、”地方而被写成“,”。

三、泰国、西方语言景观研究比较分析

西方国家对语言景观的研究不仅最早,且最深入,提出了很多相关新概念、新理论和新方法,也得出许多新的研究成果。随着研究的不断深入,西方诸多学术性刊物设置刊发语言景观研究成果的板块,甚至创办了语言景观专业期刊,如《国际多语期刊》(International Journal of Multilingualism)、《世界英语期刊》(World Englishes)、《语言社会国际期刊》(International Journal of the Sociology of Language)、《语言景观国际期刊》(Linguistic Landscapes: An International Journal)。

西方语言景观研究在国际范围内占据领先优势,因此需要将泰国语言景观同西方语言景观展开对比分析,分析其在研究主题方面、研究理论方面存在的异同。

(一) 研究主题的异同点

1. 相同点

就语言主题方面而言,泰国语言景观与西方语言景观的相同点体现在以下几点:

(1) 以多语言的使用情况为研究主题

Ben-Rafael等(2006)以以色列犹太社区、巴勒斯坦社区及东耶路撒冷多族群社区为样本,系统对比了当地语言景观特征,发现希伯来语、英语和阿拉伯语是主导语言,并得出关键性结论。Huebner(2006)则聚焦曼谷国际化背景下的语言实践,分析泰语、英语和中文在曼谷街区的共存模式,指出曼谷街区仍存在语言交替与混合现象,且中文标识正逐步被英语标识取代,凸显了英语在曼谷的外语主导性,同时也体现了英语对于泰语产生的影响作用日渐增强。

(2) 以英语的使用情况为研究主题

Huebner、Ben Rafael等学者(2006)与Cenoz和Gorter(2006)均通过实证研究指出,英语在传递现代化进程中具有显著影响力。Huebner(2006)在曼谷语言标牌调研中发现,现代泰语的词汇表达与拼写规范已受到英语的一定影响。Kasanga(2012)则通过柬埔寨研究指出,尽管高棉语在官方语境中占据主导地位,但公共场所英语标牌的使用比例正逐年上升,且表现出即将取代法语地位的趋势。

（3）以旅游景区的语言景观为研究主题

Heller (2003) 通过研究发现在安大略省运用的有关非物质文化遗产旅游营销策略专门利用法语语言标记, 便于吸引更多的法语游客的关注。因此也体现出购买非本土语言标识的纪念品, 能够证明旅游者曾经去过国外某个特别的地方, 纪念品中的语言标记带有商品化特质, 可用于游客对于旅行经历的一种纪念。

2. 不同点

泰国语言景观与西方语言景观研究主题有其独特性, 其中关于泰国地名规范化的主题研究与泰国华人区语言景观系列问题的主题研究属于泰国语言景观的特色研究主题, 其余三类属于西方语言景观研究的研究主题。

（1）以语言政策与语言权威地位为研究主题

西方语言景观研究的重点聚焦于对研究对象的语言政策和语言权威性展开分析与研究。二十世纪七十年代的 Rosenbaum 专门调查分析了耶路撒冷的一些街道、私营机构、公共场所以及商场的标牌, 并对其英文标识展开研究。研究发现, 耶路撒冷地区的官方语言政策与实际语言使用存在显著差异。Spolsky & Cooper (1991) 通过对比当地两块标识牌指出, 希伯来语和阿拉伯语在耶路撒冷的社会语境中处于不同地位。Landry & Bourhis (1997) 提出公共标识牌分为两大类型, 分别指“自上而下”、“自下而上”。Gorter (2013) 针对所研究区域的官方标识牌与私人空间标识牌中使用语言的具体现状展开分析, 结果发现这一区域官方与私人持有的语言态度、使用何种语言所代表的权势地位以及各个族群所占据的社会身份等重要信息。Lado (2011) 对西班牙瓦伦西亚地区的城市公共空间与私人空间的语言景观进行了初步调研, 发现当地官方语言政策与实际语言使用存在差异性和矛盾性, 同时对其所造成的社会影响展开系统陈述。

（2）以农村语言景观为研究主题

泰国研究者以主要城市的语言景观为研究对象, 尤其关注旅游风景区的特色语言现象; 而近年来, 西方语言景观研究则转向以农村公共空间的语言标识为主要分析对象。Kotze & Plessis (2010)、Plessis (2012) 等人在进行实地调研分析以后, 系统探讨了南非自由邦省的农村地区公共场所所使用的语言景观特点。Pietikainen (2010) 针对北极圈的 7 个村庄的农村语言景观也专门展开了系统分析与调研。Felix & Jimaima (2015) 从多模态语言景观视角出发, 探讨了赞比亚农村地区的语言符号使用及其生态学发展特征。Reershemius (2020) 聚焦德国北部低地德语区的 19 个村庄, 分析了其符号学景观的构成, 推动了农村社会环境中语言景观研究的深化。

（3）以语言景观历时发展变化为研究主题

泰国语言景观的研究以共时层面为主, 然而西方研究者在深入系统的研究分析中已经由共时层面逐步转变为历时层面, 其核心在于聚焦特定区域语言景观的实际演变状况。Spolsky & Cooper (1991)、Leeman & Modan (2009) 等学者借助历时视角切入, 分析了某区域语言地位的动态变化过程, 对比该地语言景观语言运用的实际变化, 强调这一地区语言政策发展变化的具体过程, 突出权威语言变化的特点, 同时对语言景观历时发展变化背后的真正原因也作出了深入探究。

（二）研究所用理论体系的异同点

1. 相同点

泰国语言景观研究与西方语言景观研究使用的理论体系有着下列相同点:

(1) 基于人类交际文化学视角下的语言景观研究

Huebner (2009) 提出, 语言景观研究可参考学者 Hymes (1972) 提出的 SPEAKING 模式³⁶, 他认为该模式能为语言景观研究提供方法论支持, 通过该模型的应用, 可以对语言景观应用实践的语言形式、语言标识牌的制作动机、语言形式与语境的关联性、受众接受度等展开有效分析。

(2) 基于语言经济学视角下的语言景观研究

Cenoz、Gorter (2006) 从经济学理论角度研究了语言学习议题, 并探讨了语言学习与经济学、语言多样性理论的协同作用。他们提出, 条件价值法在语言景观研究中具有重要的应用价值, 可通过评估其非市场价值来揭示经济关联, 进而丰富语言多样性研究。

(3) 基于对比研究视角下的语言景观研究

Backhaus (2009) 分析了加拿大魁北克与日本东京的语言政策法规, 指出魁北克官方更强调法语在公共领域的核心地位, 而东京政府则支持在公共空间推广英语及其他语言。

(4) 基于二语习得与语言教学视角下的语言景观研究

一些西方学者专门以语言教育视角针对语言景观展开分析探究, 比如, Cenoz & Gorter (2008)、Shohamy & Waksman (2009)、Sayer (2010) 通过密切结合语言景观与二语习得, 借助语言景观理论分析二语教学过程中学生的读写能力, 分析学生的语言意识。

2. 不同点

泰国语言景观研究与西方语言景观在研究应用的理论体系方面也各有不同。其中, 泰国语言景观研究常用的理论体系主要是指语言便利理论, 其他类型主要应用于西方语言景观研究中。

(1) 基于地理符号学视角下的语言景观研究

Scollon, R.、Scollon (2003) 借鉴 Peirce 的“指示性”概念, 将符号学与社会建构理论结合, 创立了地理符号学理论。该理论指出, 符号分析需关注内容、结构、组织及布局, 并考虑符号在社会语境中的置放与设计。Kress 在 Scollon 的基础上深化研究, 强调符号在现实世界建构中的关键作用。该观点使得语言景观研究有了全新的视角, 即结合语言景观与文本内容展开系统研究, 他认为语言景观与语言都属于符号系统的组成部分。

当研究持续深化的过程中, 地理符号逐渐形成两种不同的分支, 也就是场所符号学, 以对现实环境下的语言符号系统展开全面分析。场所符号学对于标牌中多项元素相互组合, 构建语言符号框架, 即以语码种类/语码种类/取向、字刻以及置放方式等为主体的结构, 具体解读不同标牌的意义。场所符号表示必须要重视语言标牌所在的空间关系, 才可以充分理解公共空间下的文本意义。场所符号学关系到视觉符号学、语用学以及话语分析学等不同学科知识, 具有很强的实用性, 因此应用频率也相对较高。

(2) 基于社会语言学视角下的语言景观研究

Spolsky 以社会语言学为视角, 分析与语言事实中的一般社会现象存在联系的社会事实。他通过研究提出公共标识语中有关语言选择的基础理论模型, 强调选择公共标识语的时候应当

³⁶ Hymes (1972) 认为言语活动的主要构成要素可用 SPEAKING 来表示, S 代表背景与场合(setting and scene), 即语言交际所发生的时空背景和情境环境; P 代表参与者(participants), 包括言语交际双方, 即说话人与听话人; E 代表目的(ends), 指言语交际的目标及对语言交际结果的期待; A 代表行为次序(act sequence), 指交际中言语行为、事件发生的形式和顺序; K 代表基调(key), 指言语交际双方的说话语气、面部表情、身体姿态等; I 代表媒介(instrumentalities), 即言语交际的传播形式和风格; N 代表规定(norms), 指言语交际时交际双方需遵守的各种社会规则; G 代表体裁(genre), 即言语交际的类型, 以上八个方面共同构成了 SPEAKING 交际模型。

充分考量下面几种因素：第一，使用研究者熟悉的语言进行书写；第二，采用读者易于理解的表达方式；第三，结合个人语言风格或身份符号（即“符号价值条件”）展开分析。Jan blommaert 进一步提出了“超多样性”“移动性”“标准性”等核心概念，并认为语言景观研究是社会语言学的重要分支，其研究对象可延伸至更广泛的语言应用场景中。Jan blommaert 表示城市空间在快速发展改变，且社会机构、语言结构、文化结构呈现多样化特征，因此语言景观研究应当结合公共空间语言发展演变的历史进行分析，融合其复杂性特征。

（3）基于社会学视角下的语言景观研究

Shohamy 以社会学理论对语言景观展开研究，基于象征性建构原则的基础理论结构之上，针对以色列公共空间语言景观展开分析，明确其语言构成的要素。他指出，公共空间中某些语言是否被使用，能够直接或间接反映这些语言在该地区社会中的地位——是处于核心地位还是边缘地位。比如以色列街道名称中标记三种不同的语言类型，即希伯来语、阿拉伯语以及英语，则表明阿拉伯人或阿拉伯语为常用语言的人生活在这一区域，然而管方政策要求街道路牌只能以希伯来语来书写，而且阿拉伯地区也这样要求，因此希伯来语逐渐发展为路牌标识用语的唯一一种语言，这足以证明官方的语言政策具有强制性，能够快速提升一些弱势语言群体的社会地位。

Ben-Rafael (2009) 在社会学框架下研究语言景观，提出四大建构原则：自我呈现、合理化、权力关系和集体认同。他以荷兰阿姆斯特丹和弗里斯兰的语言景观为例，发现两地语言标识以荷兰语和英语为主，少数民族语言标识极为稀少。

（4）基于城市学视角下的语言景观研究

Leeman & Modan (2009) 以美国华盛顿唐人街的语言景观为研究对象展开深入观察与分析，发现了非常多的经典案例，他表示语言的物质表现形式和城市建筑设计元素互相影响，形成了商品化的城市场所，即销售公寓。这是一种以城市环境为研究大背景，结合城市研究、社会学等领域知识，用来分析语言的物质表现的跨学科方法。这种以城市环境为大背景的语言景观研究具有重要意义，因为语言景观研究对公共标识和私有标识一直存有争议。

Jia Jackie Lou (2009) 以华盛顿唐人街的双语语言景观为目标，进行了多样化的系统探究，明确其主要特征，他提出语言景观是用来维护某个特定区域中的特定种族身份地位的重要信息。

四、泰国语言景观研究的改善对策

针对泰国与西方分别在语言景观方面的研究现况进行系统化的分析对比，发现泰国语言景观研究的研究主题与研究所运用的理论体系存在显著不足，需要采取针对可行的措施加以完善。

（一）聚焦主题深化，拓展调查区域，充实研究材料

对比西方国家语言景观研究现状来看，泰国语言景观研究主题缺乏丰富多样性，且个性化不足，目前的语言景观研究成果以综合类的为主，尽管也又包含多种主题，然而主题研究的深度依然有待提升。根据地区进行研究主题的细分，发现主要包括对于旅游景区语言景观的研究、对于华语区语言景观的研究，还有涉及其他府县语言景观研究，但是总体比较相近，无法有效概括其独特性。

就研究范畴而言，以农村语言景观研究为主题的比较少，主要以地名的规范化为主，忽视了村镇其他语言景观方面的观察与研究；语言政策研究这一语言景观研究重要领域，在泰国也鲜有涉足，而厘清语言政策对制定准确信息传达的语言景观至关重要。

研究材料方面，泰国学者多聚焦城市商业区和旅游景区，领域集中于商业，导致材料来源单一。电子显示屏、墙壁涂鸦等特殊研究对象尚未得到关注，且研究对象常局限于曼谷的几个重要区域或旅游景区，造成样本数量不足和重复研究。

基于此,泰国语言景观研究的学者们应当进一步开拓研究视角,深度探索语言景观研究的价值,开拓研究范围。基于现有的综合性商家招牌以及公示语等研究成果的基础之上,全面强化关于多语语言景观、英语传播以及官方语言政策等多个视角的研究探索,从而有效弥补泰国语言景观研究在多样化、历时性、农村区域以及虚拟空间等不同主题的研究理论,突出地方特色。同时,要扩展研究对象,涵盖不同规模城市、城乡各地、不同规模街道及各类动态静态语言景观。在选择调查区域时需慎重,现有因研究目的不同而进行的个案研究不具广泛性,学者可在多模态背景下,运用图片、音视频、色彩等不同视角展开对于地方语言景观的研究分析,从而有效揭示泰国地区文化特点、语言多样化发展状况、多种语言应用实践效果等等,促进泰国语言景观与相关学科研究的高效发展。

（二）完善理论架构，多学科理论融合解构泰国语言景观

泰国学者一直以来忽视了西方语言景观研究的理论成果与价值意义,长期处于自我探索的阶段。泰国语言景观研究理论依然存在不健全的方面,多数为直接引用西方相关理论。从学科背景和研究兴趣的角度分析来看,泰国学者习惯以特定理论为视角来分析泰国语言景观的各项数据,然而大部分研究依旧局限于对理论的直接套用或者验证,这就使得泰国语言景观研究的理论基础相对薄弱,且创新性严重不足,研究方法也主要靠模仿或者针对现象进行描述,很难深入发掘泰国语言景观问题的本质。

这就需要泰国学者未来研究过程中主动完善研究理论体系,以多元化理论视角对本土语言景观展开分析与探究。例如,积极探索以城市学理论、社会学理论、少数民族学理论以及地理符号学理论等不同角度为切入点,系统梳理西方语言景观研究的理论亮点与实践成果,同时结合泰国语言景观的具体情境,构建适应泰国本土需求的语言景观研究理论。

对于目前泰国语言景观研究缺乏系统性且深度不足的现实问题,泰国学者需要重新分析探究如何有效强化量化与质化紧密结合的研究方式。在语言景观研究数据采集阶段,同步开展量化统计(如语言标识的分布密度、多语种使用比例)与质性访谈(如居民对语言标识的感知、多语交流的实际体验),通过混合方法交叉验证研究结论。建立多维度分析框架,将量化数据(如语言标识数量、空间分布)与质性材料(如政策文本、社区访谈记录)整合至同一研究模型中,避免单一方法的局限性。积极引入跨学科协作机制,例如联合社会语言学家与地理信息系统专家,通过空间分析技术量化语言景观特征,同时结合人类学方法解读其背后的社会文化意义。以此针对语言景观要素做好系统分析,基于宏观层面总结多元化的语言景观研究理论,提升其普遍适用性。

（三）强化政府主导，系统施策优化泰国语言景观

现有的泰国语言景观研究忽视对语言政策与语言权威地位的关注与重视,因此相关研究理论基础较为薄弱,然而该领域恰恰是有效理解泰国语言景观形成机制、优化泰国语言生态的关键所在。基于泰国国情实际,结合西方语言景观研究经验,为改善泰国语言景观政策方面存在的主要问题,泰国政府应当制定并采取系统化的应对举措。

首先,就语言景观数量不充足、分布区域不均衡、类型过于单一的现实问题,应当增设多语标牌,扩大其分布区域,采用多元化语言标识,保障信息服务更加便捷。泰国政府部门应当积极制定并出台相关政策法规,针对特定区域增设多语标牌的具体实施标准与要求加以明确,同时政府部分应成立“多语标识建设专项基金”,然后每年由财政部分划拨一定比例的预算资金专门用于泰国多语标牌的制作、安装以及维护。泰国应当在曼谷、清迈、芭堤雅、普吉岛等知名旅游城市的重点区域,即在旅游景区入口处、景点介绍牌、指示牌等位置专门增设除了泰文、英文以外的中文、韩语、日语等多种语言标识;还应在泰国旅游城市购物中心、酒店大堂、电梯间、楼层指示牌等不同区域增添多种语言导览信息。在城市社区服务中心、学校附近、医疗结构周边等社会公共服务区域也全面普及多语标牌。通过这些举措,改善语言景观不

充足的现实问题,有效提升外国游客在泰国旅游的便捷性,完善服务体验,塑造泰国良好的旅游国际形象。其次,在信息传达与文化象征方面,应当进一步强化标牌的实用性和文化内涵。例如,泰国可以在公共设施标牌中融入泰国传统元素,鼓励公众参与公共空间的创意设计,突出地方特色。通过规范标牌管理、深入用户需求调研及举办设计竞赛,优化创设动机,确保标牌兼具功能性与美学价值。最后,为提高使用者接受度,需严格审查标牌内容准确性。泰国可以结合地方本土文化习惯进行设计,合理规划标牌位置,建立反馈机制,不断优化改进。通过以上多维度举措,泰国语言景观将更高效、包容且富有文化魅力,更好地服务居民与游客。

（四）构建语言景观智审协同委员会机制，严控标牌译准与文化适配性

在泰国,语言景观作为文化交流与信息传递的重要载体,却面临着标牌翻译错误频出、文化适配性差等问题,直接影响外国游客的旅游服务体验,还容易导致文化误解。为此,构建“语言景观智审协同委员会”机制迫在眉睫。委员会由语言学专家、文化学者、资深翻译人员、政府相关部门代表以及社区居民代表共同组成。语言学专家凭借深厚的语言功底,精准把控翻译的准确性,确保标牌语言符合语法规则、语义清晰;文化学者则从文化内涵角度出发,审查标牌内容是否与泰国本土文化、价值观相契合,避免出现文化冲突;资深翻译人员发挥实践经验优势,提供实用、地道的翻译建议;政府相关部门代表负责政策指导与协调,确保委员会工作符合国家法律法规与发展战略;社区居民代表作为语言景观的直接使用者,反馈实际需求与感受,使审核更具现实意义。委员会主要职责涵盖制定审核标准、开展审核工作、监督标牌设置与维护等。建立公众反馈渠道,如线上投诉平台、社区意见箱等,鼓励民众对已设置的语言景观问题提出反馈。委员会定期收集整理反馈信息,对存在问题的标牌进行复查,责令相关责任人限期整改,并跟踪整改情况,确保问题得到妥善解决。通过多种渠道,如媒体宣传、社区讲座、学校教育等,向公众普及语言景观审核机制的重要性与意义,有效提升民众语言景观规范意识。针对委员会成员与相关从业者,定期开展培训活动,邀请国内外专家进行授课,分享最新的语言景观研究成果、审核经验与技巧,不断提升审核工作水平与专业能力,推动泰国语言景观朝着更加规范、多元、包容的方向发展。

五、结语

综上所述,语言景观研究是有效理解特定地区的语言生态系统特点的关键途径。本文聚焦泰国语言景观研究,系统梳理其发展现状、核心特征与现存问题,并通过与西方研究的对比分析,明晰二者异同。研究发现,泰国语言景观研究主题集中在地名规范化、旅游景区英语使用、华人区语言特征及多语标识分析四大领域;理论体系主要借鉴人类交际文化学、语言经济学、对比研究等视角。然而,相较于西方研究,泰国研究存在主题覆盖面窄、研究理论创新不足、过度依赖西方框架等问题。同时,研究多聚焦曼谷等城市的商业区与旅游景点,对农村、少数民族地区关注不足,对语言政策、历时演变及多模态分析的研究也较为薄弱。反观西方研究,主题上更关注语言政策权威性、农村语言景观及历时演变;理论层面广泛融合地理符号学、社会学、城市学等多学科视角,研究理论及方法更加多元。

针对上述不足,本文建议泰国学界拓展研究对象至城乡全域及新兴动态景观,强化量化与质性研究结合,构建本土化理论框架;政府应优化多语标牌布局、规范管理并融入文化元素,提升语言景观的功能性与文化价值。本研究不仅为泰国语言景观研究深化提供理论与实践参考,也为全球语言景观研究贡献区域案例,对语言政策制定、文化保护及跨学科发展具有启示意义。同时也应该认识到的是本研究依旧存在一定局限性。比如样本选取以曼谷等城市商业区与旅游景点为主,对农村、少数民族地区及偏远社区的语言景观关注不足;研究多基于静态数据,缺乏对语言景观随时间演变、政策调整的动态追踪。未来研究中,可以考虑进一步拓展城乡全域

及线上、移民社区等新兴场景，结合 AI 技术优势与社会网络分析技术探索动态语言景观监测模型，整合泰国本土语言政策与社区实践经验，完善更具区域适应性的理论框架。

参考文献

- Back house, P. Multilingualism in Tokyo: A look into the linguistic landscape.[J]. International Journal of Multilingualism,2006,3(1).
- Back house ,P.Linguistic Landscapes A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo.[M].England: Multilingual Matters Ltd,2007:455-465.
- Ben Rafael,E.,Shohamy,E.,Amara,M. & N. Trumper-Hecht. Linguistic landscape as symbolic construction of the public space:The case of Israel.[J]. International Journal of Multilingualism, 2006(03):7-30.
- Ben Rafael,E. A sociological approach to the study of linguistic landscapes .[A]. E. Shohamy & D. Gorter. Linguistic Landscape: Expanding the Scenery.[C]. New York: Routledge,2009:25-39.International Journal of Multilingualism,2006,3.
- Cenoz,J. & D. Gorter. Linguistic landscape and minority languages.[J]. International Journal of Multilingualism,2006,3(1):67-80.
- Chariya Seangyen.Linguistic Landscape on Billboards in Mueang District, Udon Thani Province[J].Journal of vernacular ground,2015:31-32.
- Gorter,D. Linguistic landscape:A new approach to multilingualism.[C].Clevedon:Multilingual Matters,2006.
- Gorter,D. Linguistic landscapes in a multilingual world .[J]. Annual Review of Applied Linguistics,2013,33.
- Hongtong, Tiwahporn.A Linguistic Landscape Study of Signage on Nimmanhemmin Road A Lanna Chiang Mai Chill-out Street.MANUSYA.[J].Journal of Humanities, Special Issue ,2016(22):72-87.
- Huebner, T. Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, code-mixing and language change.[J]. International Journal of Multilingualism,2006(1):31-51
- Huebner,T. Establishing point of view: The development of coding mechanisms in a second language for the expression of cognitive and perceptual organization.[J]. Linguistics,2009,27(1).
- Itagi, N. H. and Singh, S. K. Linguistic Landscaping in India with Particular Reference to the New States: Proceedings of a Seminar. [D].Mysore: Central Institute of Indian Languages and Mahatma Gandhi International Hindi University,2002.
- Jackie Jia Lou.The Linguistic Landscape of Chinatown: A Sociolinguistic Ethnography.[M].Multilingual Matters,2016.
- Jan Blommaert.The Sociolinguistics of Globalization. [M].The Commercial Press,2022.
- Jintana Yodying.History of the names of sub-districts and villages in Mueang Phrae District, Phrae Province.[D].Srinakharinwirot University,1976.
- Krittaphon Wangpusit. Investigation and Research on Store Names and Signboard Names in Siam Square Business District.[D].Chulalongkorn University.Bangkok,2012.
- [Landry,R.& R.Y.Bourhis. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality : An empirical study.[J].Journal of Language and Social Psychology,1997,16(1):23-49.
- Mu, Yanhong Rungruang, Apichai. Chiang Mais Linguistic Landscape in the Tourist Attraction Areas: A Study on the English Language Use on Signs.[J].The Golden Teak Humanity and Social Science Journal,2013,19(2):59-70.
- Nakawat Sare. Pattani Store names: the relationship between the store name andthe lifestyle of the resident community.[D].Chulalongkorn University.Bangkok,2007.
- Prapobratanakul, Chariya.Inside the Shop Names: Hybridity, Language Awareness and Globalization in the Linguistic Landscape of a Local Commercial Neighborhood in Bangkok MANUSYA.[J].Jzjournal of Humanities, Special Issue,2016,22:26-37.

- Scollon, R. & S.W. Scollon. *Discourse in Place : Language in the Material World* .[M]. London: Routledge, 2003.
- Shohamy E, Ben-Rafael E & Barni M .*Linguistic Landscape in the City* .[M], 2010.
- Shohamy E. *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. [M]. London: Routledge, 2006.
- Shohamy, E. & S. Waksman. Linguistic landscape as an ecological arena: Modalities, meanings, negotiations, education. [A]. E. Shohamy & D. Gorter. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. [C]. London: Routledge, 2009: 313-331.
- Siricharoen, Aroonrung. Multilingualism In the Linguistic Landscape of the Faculty of Arts. Chulalongkorn University, Thailand. MANUSYA. [J]. *Journal of Humanities, Special Issue*, 2016(22): 12-25.
- Sirinthorn Pikulthong. *Languages on Commercial Signs along Phra Athit Road*. [D]. Silpakorn University, 2011.
- Somchit Taechabancha. *Discourse Analysis of Advertising Signs in Bangkok*. [D]. Chulalongkorn University, Bangkok, 1996.
- Spolsky, B. Prolegomena to a sociolinguistic theory of public sphere .[A]. E. Shohamy & D. Gorter. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* .[C]. New York: Routledge, 2009: 25-39.
- Spolsky, B. & R.T. Cooper. *The Language of Jerusalem*. [M]. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Wu, Hongmei Techasan, Sethawut. Chinatown in Bangkok: The Multilingual—landscape MANUSYA [J]. *Journal of Humanities, Special Issue*, 2016(22): 38-52.
- 陈传宇. 泰国语言政策探析及其启示. [J]. *东南传播*, 2017(12).
- 陈展. 语言经济学视角下的泰国语言政策. [J]. *教育现代化*, 2017. (40).
- 李丽生. 国外语言景观研究评述及其启示. [J]. *北京: 北京第二外国语学院学报*, 2015. 37(04): 1-7.
- 任文雨. 泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究. [D] 华侨大学, 2019. 06.
- 尚国文. 语言景观的语言经济学分析——以新马泰为例. [J]. *浙江大学外国语言文化与国际交流学院*, 2016. 4(4).
- 尚国文、赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建. [J]. *上海外国语大学学报*, 2014.
- 尚国文、赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法. [J]. *外语教学与研究*, 2014.
- 巫喜丽、战菊、刘晓波. 语言景观研究的理论视角, 问题取向及研究方法——国内语言景观研究十年综述. [J]. *学术研究*, 2017(07): 170-174.
- 徐茗. 国外语言景观研究历程与发展趋势. [J]. *语言战略研究*, 2017.
- 祝晓宏. 语言景观视角下泰国华语使用及其变异. [J]. *中国语言战略*, 2018. (2).